

From: [Barefoot's World, silkworth.net](https://barefootsworld.silkworth.net)

32Q - Is Alcoholics Anonymous a new religion? A competitor of the Church?

Q32 アルコホーリクス・アノニマスは新しい宗教なのか？ 教会は競争相手なのか？

32A - If these misgivings had real substance, they would be serious indeed. But, Alcoholics Anonymous cannot in the least be regarded as a new religion. Our Twelve Steps have no theological content, except that which speaks of "God as we understand Him." This means that each individual AA member may define God according to whatever faith or creed he may have. Therefore there isn't the slightest interference with the religious views of any of our membership. The rest of the Twelve Steps define moral attitudes and helpful practices, all of them precisely Christian in character. Therefore, as far as the steps go, the steps are good Christianity, indeed they are good Catholicism, something which Catholic writers have affirmed more than once.

A32 もしそうした心配が現実のものだとしたら、それはゆゆしき事態だろう。だが、アルコホーリクス・アノニマスが宗教だと見なされることはまったくない。私たちの12ステップには神学的な内容は一切含まれておらず、ただ「自分なりに理解した神」と言っているだけだ。このことは、一人ひとりのAAメンバーが神をなんであれその人の持つ信仰あるいは信条に従って定義して良いということを意味している。それゆえに、どんなメンバーの持つ宗教的見解とも一切衝突しないのだ。12ステップの残りの部分は、道徳的な態度と役に立つ実践を定義しているが、そのすべてはキリスト教のものを正確に反映している。であるから、12ステップのその部分について言えば、ステップとはキリスト教の優れた実践であり、なかでもカトリックの優れた実践であって、これまでに幾度もカトリックの著述家による支持を受けてきた。

Neither does AA exert the slightest religious authority over its members. No one is compelled to believe anything. No one is compelled to meet membership conditions. No one is obliged to pay anything. Therefore we have no system of authority, spiritual or temporal, that is comparable to or in the least competitive with the Church. At the center of our society we have a Board of Trustees. This body is accountable yearly to a Conference of elected Delegates. These Delegates represent the conscience and desire of AA as regards functional or service matters. Our Tradition contains an emphatic injunction that these Trustees may never constitute themselves as a government - they are to merely provide certain services that enable AA as a whole to function. The same principles apply at our group and area level.

AAはメンバーに対して宗教的な権力を振るうことはまったくない。誰も何かを信じるように強制されない。メンバーになるための条件を満たすよう強制されることもない。何かの支払いの義務もない。それゆえに私たちは、スピリチュアルな、あるいは世俗的な権力の体制をまったく持っていないところが、教会と対比できる点であり、ゆえに教会とは競合しないのだ。私たちの団体の中心には常任理事会がある。常任理事会は選挙で選ばれた評議員に対し毎年の評議会で説明責任を負う。評議員は実務あるいはサービスに関する事柄についてのAAの良心と希望を代弁する。私たちの「伝統」は常任理事会が政府の役割をすることを禁じる項目がある。常任理事会は、単にAAが全体として機能し続けられるようにある種のサービスを提供しているだけなのだ。同じ原理が、地域でも、グループのレベルでも適用される。

Dr. Bob, my co-partner, had his own religious views. For whatever they may be worth, I have my own. But both of us have gone heavily on the record to the effect that these personal views and preferences can never under any conditions be injected into the AA program as a working part of it. AA is a sort of spiritual kindergarten, but that is all. Never should it be called a religion. (The 'Blue Book', Vol.12, 1960)

私とともに共同創始者であったドクター・ボブは、彼自身の宗教的見解を持っていた。だが彼の見解にどんな価値があったとしても、私には私の見解がある。その上で、私たち二人は、そのような個人的見解や好みは、どのような条件下においてもAAプログラムの基礎部分に注入することは決してできない、という趣旨の公言をしてきたAAIはある種のスピリチュアルな幼稚園であって、それ以上のものではない。宗教と呼ばれるべきものでは決してない（Blue Book, Vol.12, N.C.A.A.¹⁾, 1960）

A - Alcoholics Anonymous is not a religious organization; there is no dogma. The one theological proposition is a "Power greater than one's self." Even this concept is forced on no one. The newcomer merely immerses himself in our society and tries the program as best he can. Left alone, he will surely report the onset of a transforming experience, call it what he may. Observers once thought A.A. could only appeal to the religiously susceptible. Yet our membership includes a former member of the American Atheist Society and about 20,000 others almost as tough. The dying can become remarkably open-minded. Of course we speak little of conversion nowadays because so many people really dread being God-bitten. But conversion, as broadly described by James, does seem to be our basic process; all other devices are but the foundation. When one alcoholic works with another, he but consolidates and sustains that essential experience. (Amer. J. Psych., Vol. 106, 1949)

AAアルコホーリクス・アノニマスは宗教団体ではありませんし、何の教義もありません。神学的命題のひとつが「自分を越えた偉大な力」ですが、この概念でさえ、誰にも強制しません。新しい人は単にこの共同体に熱中し、できる限り〔12ステップ〕プログラムを試してみるだけです。それだけで、やがてその人は変容の体験がゆっくりと始まったことを報告するでしょう。それをその人が何と呼ぶかはともかく。かつてAAは宗教的影響を受けやすい人たちだけを惹きつけると評されていました。しかしAAのメンバーには、アメリカ無神論者協会の元会員や、その人と同じぐらい頑固な約2万人の人たちが含まれているのです。死に瀕した人たちは、時にたいへんオープンマインドになりうるのです。もちろん、今日では私たちは回心についてほとんど話しません。なぜなら、とても多くの人たちが神に捕まることを本当に恐れているからです。しかし〔ウィリアム・〕ジェームズによって幅広く記述された回心こそが私たちの基本的なプロセスのようです。他のすべての仕掛けは土台作りに過ぎません。一人のアルコホーリクがもう一人のアルコホーリクに働きかけるとき、その人はこの本質的な体験を強化し、維持するのです。（アメリカ精神医学ジャーナル、106巻、1949年）。

¹⁾

National Clergy Conference on Alcoholism — 1960年代に聖職者がアルコホリズムに焦点を当てて開いていた協議会。

From:
<https://ieji.org/wiki/> - 心の家路

Permanent link:
<https://ieji.org/wiki/recovery/letsaskbillw/32>

Last update: 2024/06/24



